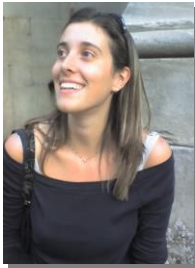


PERSONAL INFORMATION

**Giulia Gazzelloni - Translator**

📍 35, avenue Marcel André, 04300 Forcalquier, France

☎ +33 (0)486 565985 📠 +33 (0)6 35403322

✉ giulia@gstranslate.com www.gstranslate.com

N° SIRET: 797.996.113.0002 VAT: FR27.797.996.113

AITI | Italian Association of Professional Translators and Interpreters

Sex Female | Date of birth 24/09/1981 | Nationality Italian | Mother tongue Italian

LANGUAGES

FRENCH, ENGLISH, GERMAN into ITALIAN

SPECIALIZATION FIELDS

Literature, law, marketing and advertising, fashion, cosmetics, furniture and design, technical manuals, education, HR, tourism

PUBLICATION

Italian translation of the novel "Against the Loveless World" by Susan Abulhawa, Feltrinelli Editore, June 2020 (to be published).

WORK EXPERIENCE

01/2012 – now

Freelance Translator

Forcalquier (France)

- **Legal** documents
 - Confidentiality agreements
 - Contracts
 - Court and witness transcripts
 - Legal disclaimers
 - Legal certifications and statements
 - Patent and trademark filings
 - Proceedings and disputes
 - Tender documents
- **Corporate** documentation
 - Articles of incorporation
 - Contracts of sale
 - Financial statements
 - Non-disclosure agreements
 - Minutes of meeting
 - Sales/Delivery conditions and agreements
- **Marketing** communications (TomTom, Ligne Roset, Magnum, Tefal, Élitis, Philip Morris)
 - Advertising campaigns
 - Brochures, catalogues
 - Newsletters
 - Press releases
 - Websites
- Texts related to **fashion** and streetwear (Adidas, Puma, Gore-Tex, Luxottica)
- Texts related to **furniture and design** (Ligne Roset, Élitis)
- **Technical product descriptions** (Amazon), **technical** specifications, instructions, **manuals**
- Translation and localisation of lessons and services for a **language learning platform** (Altissia)
- **Videogames** based on the Fleurus collections of books "Little Hero", "Little Boy" and "Little Girl", for the projects "Ludo Ergo Sum" and "Crowntakers"
- **HR** documents (Peugeot, VTG, Adecco, Audi)
- **Tourism**-related texts (Club Med, South Africa's official Tourism Site, several travel guides)

- 09/2010 – 01/2012 **In-house Translator, Customer Service Representative**
FOTO.COM – Louvain-la-Neuve (Belgium)
- Translation, localization of the website into Italian
 - Update of the marketing system on a regular basis
 - Translation and editing of catalogues and newsletters into Italian
 - Creation and/or translation of advertising campaigns into Italian
 - Dealing with clients correspondence and ensuring execution of orders
- 04/2010 – 08/2010 **In-house Translator, Marketing Researcher (European Parliament subcontractor)**
Sweeney International – Brussels (Belgium)
- Translation and proofreading of marketing documents from English and French into Italian
 - Automotive marketing research: editing of inquiry tests
 - Redaction of reports about the Italian automotive market
- 10/2009 – 03/2010 **Librarian and cultural events organizer**
Italian Embassy (Italian Institute of Culture) – Brussels (Belgium)
- Translation of press releases about upcoming Italian cultural events in Brussels
 - Translation and editing of the Italian version of the website
 - Managing and developing collections of books, journals (both paper and electronic) and films
 - Selecting, acquiring and cataloguing information using library and information software
 - Assisting researchers with literature researches using databases, printed resources and the Internet
- 05/2009 – 09/2009 **Administrative Office Assistant**
Multiedil – Rome (Italy)
- Sales, orders, purchases and contracts administration
 - Accounting, issuing invoices to customers, processing received payments
 - Reception and communication with clients

EDUCATION AND TRAINING

- 2018 – 2019 **'Training Camp' on Literary Translation (English > Italian)**
Storytelling and Performing Arts, Scuola Holden – Turin (Italy)
- 2007 – 2009 **Master's degree in Technical Translation (English, French, German > Italian)**
Faculty of Translation and Interpreting, Luspino University – Rome (Italy)
- Legal translations
 - Touristic and environmental translations
 - Medical translations
- 2004 – 2005 **Erasmus Exchange Program in Foreign Languages and Literature (German)**
University of Augsburg (Germany)
- 2003 – 2007 **Bachelor's degree in Foreign Languages and Literature (English, German > Italian)**
Tor Vergata University – Rome (Italy)

CAT tools

- SDL Trados Studio 2019
- memoQ 9.1 (2018)

I authorize the processing of personal data contained in my curriculum for the purposes permitted, pursuant to Legislative Decree no. 196/20103 and GDPR 679 of 2016.

Aware of the criminal penalties provided in art. 76 of Presidential Decree no. 445 of 28/12/2000 for false statements and falsehoods in deeds, pursuant to art. 46 and 47 of Presidential Decree no. 445/2000, I confirm that what is contained in my curriculum corresponds to the truth.